



// ZS 75 (V) / ZS 75 S (V)

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteurs d'urgence à câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttori d'emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chaves de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Deutsch (Originalsprache)

Bestimmung und Gebrauch

Die Seilzug-Notschalter ZS 75 werden an Maschinen und Anlagen eingesetzt, an denen der Not-Halt-Schaltbefehl an beliebigen Punkten der Seilstrecke auszulösen sein muss. Ziehen am vorgespannten Zugseil oder Seilriss führen zur Ausführung der Schaltfunktion des Seilzug-Notschalters und somit zum Verrasten der Kontakte. Die Rückstellung kann nur manuell durch Entriegelung mit dem Entriegelungsknopf erfolgen.

Befestigung / Anschluss

Die Seilzug-Notschalter für zweiseitige Betätigung ZS 75 S immer mittig montieren, so dass die Seillänge auf beiden Seiten gleich ist. Zur Montage zwei Zugfedern mit Hubbegrenzung, Mat.-Nr. 1187935, verwenden. Vor Anbringen des Zugseils den roten PVC-Mantel im Klemmbereich vom Seil entfernen! Die schalterseitigen Enden der Zugseile mit Seilklemmen am Seilzughebel befestigen. Die Zugfedern an den anderen Enden der Zugseile befestigen. Die Zugfedern dann an Fixpunkten einhängen. Danach die Zugfedern vorspannen. Bei einseitiger Entlastung eines Zugseils soll das andere Zugseil den Seilzug-Notschalter betätigen und verrasten lassen. Da sich bei Seilzug die Seilkauschen verformen: das Zugseil nach der Montage mehrmals kräftig ziehen. Anschließend das Zugseil über die Seilspannvorrichtung nachspannen. Die Seilunterstützungen in Abständen von 3 m (ZS 75) bzw. 4 m (ZS 75 S) montieren. Hieraus ergibt sich ein Betätigungsweg/eine Auslenkung des Seil <400 mm und eine Betätigungskraft <200 N. Die Seilunterstützungen sollen in einer Flucht liegen, um zu große Reibung zu vermeiden und eine einwandfreie Funktion der Zugfedern zu gewährleisten.

Hinweise

Der elektrische Anschluss darf nur von autorisiertem Fachpersonal durchgeführt werden. Die Gebrauchslage ist beliebig. Umbauten und Veränderungen am Schalter, die die Sicherheitsfunktion beeinträchtigen, sind nicht gestattet. Die hier beschriebenen Produkte wurden entwickelt, um als Teil einer Gesamtanlage oder Maschine sicherheitsgerichtete Funktionen zu übernehmen. Ein komplettes sicherheitsgerichtetes System enthält in der Regel Sensoren, Auswerteeinheiten, Meldegeräte und Konzepte für sichere Abschaltungen. Für die Verschaltung des Schalters in das Gesamtsystem muss die in der Risikoanalyse festgelegte Steuerungskategorie durchgehend eingehalten werden. Hierzu ist auch eine Validierung nach DIN EN ISO 13849-2 bzw. nach DIN EN 62061 erforderlich. **Desweiteren kann der Performance-Level nach DIN EN ISO 13849-1 bzw. SIL-CL-Level nach DIN EN 62061 durch Verkettung von mehreren Sicherheitsbauteilen und anderen sicherheitsgerichteten Geräten, z.B. Reihenschaltung von Sensoren, niedriger ausfallen als die Einzellevel.** Es liegt im Verantwortungsbereich des Herstellers einer Anlage oder Maschine, die korrekte Gesamtfunktion sicherzustellen. steute übernimmt keine Haftung für Empfehlungen, die durch diese Beschreibung gegeben oder impliziert werden. Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, vorbehalten. Aufgrund dieser Beschreibung können keine neuen, über die allgemeinen steute-Lieferbedingungen hinausgehenden, Garantie-, Gewährleistungs- oder Haftungsansprüche abgeleitet werden.

Wartung

Bei sorgfältiger Montage, unter der Beachtung der oben beschriebenen Hinweise, ist nur eine geringe Wartung notwendig. Wir empfehlen eine regelmäßige Wartung wie folgt:

1. Prüfen der Seilzugfunktion.
2. Entfernen von Schmutz.
3. Prüfen der Leitungseinführung und -anschlüsse.

Entsorgung

- Nationale, lokale und gesetzliche Bestimmungen zur Entsorgung beachten.
- Materialien getrennt dem Recycling zuführen. Eventuell enthaltene Batterien fachgerecht entsorgen.

English

Destination and use

The ZS 75 emergency pull-wire switches are applied on machines and plants where an emergency stop command is required along the complete pull-wire. Pulling or breaking of the wire generates the switching function of the emergency pull-wire switch and thus leads to contact latching. The reset can only be carried out manually by turning the reset button.

Mounting / Wiring

Always mount emergency pull-wire switch for two-side actuation ZS 75 S in middle position, so that the cable has the same length on both sides. Install two tension springs with travel limitation, Material no. 1187935. Before mounting the pull-wire, remove the red PVC sheath from the the pull-wire in the clamping range of the pull-wire! Fix the ends of the pull-wires at the lever of the pull-wire switch with wire clamps. Fix the tension springs at the other end of the pull-wire. Then mount these at fix-points. Afterwards, pretense the tension springs. With one-side relief of one pull-wire, the other pull-wire should actuate and latch the emergency pull-wire switch. After fitting the wire, pull strongly on it several times, as the pull-wire and the wire thimble will deform. Subsequently, retense the wire using the pull-wire clamping device. Mount the wire supports every 3 m (ZS 75) and 4 m (ZS 75 S). Thus, an actuating travel / prolongation of the pull-wire of <400 mm and an actuating force <200 N is met. Install the wire supports in one line in order to avoid stronger friction and to secure a proper function of the tension springs.

Notices

The electrical connection may only be carried out by authorised personnel. Any mounting position is possible. Reconstruction and alterations at the switch - which might affect the safety function - are not allowed. The described products have been developed in order to assume safety functions as a part of an entire plant or machine. A complete safety system normally covers sensors, monitoring modules, indicator switches and concepts for safe disconnection. For the integration of the safety switch in the entire system, the control category determined in the risk assessment must be strictly observed and respected. Therefore, a validation according to DIN EN ISO 13849-2 or



// ZS 75 (V) / ZS 75 S (V)

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteurs d'urgence à câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttori d'emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chaves de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

English

DIN EN 62061 is required. Furthermore, the Performance Level according to DIN EN ISO 13849-1 and SIL CL Level according to DIN EN 62061 can be lower than the single level because of the combination of several safety components and other safety-related devices, e. g. by serial connection of sensors. The responsibility taken by the manufacturer of a plant or machine implies to secure the correct general function. Subject to technical modifications. Moreover, steute does not assume any liability for recommendations made or implied by this description. From this description, new claims for guarantee, warranty or liability cannot be derived beyond the general terms and conditions of delivery.

Maintenance

With careful mounting as described above, only minor maintenance is necessary. We recommend a routine maintenance as follows:

1. Check pull-wire function.
2. Remove all dirt or particles.
3. Check sealing of the cable or conduit connections.

Disposal

- Observe national, local and legal regulations concerning disposal.
- Recycle each material separately. Dispose of possibly contained batteries correctly.

Français

Destination et emploi

Les arrêts d'urgence à câble de la série ZS 75 sont utilisés sur des machines et installations de grande longueur, pour déclencher la fonction d'arrêt d'urgence en n'importe quel point du câble de protection. Ces interrupteurs se mettent en sécurité en cas de traction ou rupture de câble, et maintiennent les contacts verrouillés jusqu'au réarmement manuel par bouton.

Montage / Raccordement

Les arrêts d'urgence à traction latérale «droite/gauche» ZS 75 S sont à monter au milieu du câble de traction, avec la même longueur de part et d'autre. Il convient de monter 2 ressort d'équilibrage/de compensation avec limitation de l'étirement, Code-article 1187935. Avant de fixer le câble de traction, veillez à dégainer l'enrobage PVC dans la zone de serrage! Les extrémités des cordons de tirage côté interrupteur sont fixées avec des serre-câbles sur le câble/levier. Les ressorts de traction seront fixés sur les autres extrémités des cordons de tirage. Ceux-ci seront ensuite accrochés à des points fixes. Ensuite, les ressorts de traction doivent être prétendus. En cas de décharge unilatérale d'un cordon de tirage, l'autre cordon doit actionner l'arrêt d'urgence à câble et le laisser s'enclencher. Puisque les cosses-cœurs se déforment lors de la traction: tirer le câble de traction fortement plusieurs fois après le montage. Puis retendre le câble de traction avec le dispositif de tension des câbles. Les supports de câble doivent être montés à des d'intervalles de 3 m [ZS 75] et 4 m [ZS 75 S]. De là, il en résulte une course/déflexion du câble <400 mm et par une force de

manœuvre <200 N. Les supports de câble doivent être sur un alignement, afin d'éviter un frottement excessif et assurer un fonctionnement impeccable des ressorts de traction.

Remarques

Seuls des électriciens compétents peuvent effectuer le raccordement électrique. La position de montage est indifférente. Toute modification ou transformation de l'interrupteur affectant la fonction de sécurité, est interdite. Les produits décrits dans ces instructions de montage ont été développés pour effectuer des fonctions de sécurité comme élément d'une machine ou installation complète. Un système de sécurité se compose généralement de multiples capteurs, modules de sécurité, dispositifs de signalisation et concepts assurant un déclenchement sûr. Une homologation selon DIN EN ISO 13849-2 et DIN EN 62061 est également nécessaire. **De plus, le niveau de performance PL selon DIN EN ISO 13849-1 ou niveau d'intégrité de sécurité SIL selon DIN EN 62061 peut être inférieur au niveau des composants de sécurité pris individuellement, dans le cas d'une mise en série, par exemple.** Le constructeur d'une machine ou installation doit assurer le fonctionnement de l'ensemble. Les caractéristiques et recommandations figurant dans ce document sont données exclusivement à titre d'information et sans engagement contractuel de la part de steute Sous réserve de modifications techniques. En raison de cette description, aucune garantie, responsabilité, ou droit à un dédommagement allant au-delà des conditions générales de livraison de steute ne peut être pris en compte.

Entretien

Avec une installation soignée et en respectant les indications décrites ci-dessus, seul un entretien minimal est nécessaire:

1. Contrôler la fonction du traction de câble.
2. Eliminer les salissures.
3. Contrôler les entrées de câble et les raccordements.

Elimination des déchets

- Observer les dispositions nationales, locales et légales pour l'élimination.
- Trier les déchets pour le recyclage. Les piles utilisées sont à éliminer de manière appropriée.

Italiano

Destinazione ed uso

Gli interruttori di emergenza a fune ZS 75 vengono installati su macchine ed impianti che richiedono la possibilità di innescare il comando di arresto d'emergenza da qualsiasi punto lungo l'intera fune. La trazione della fune in tensione o la rottura della fune comportano l'esecuzione della commutazione dell'interruttore di emergenza a fune e quindi il blocco dei contatti. Il ripristino può avvenire solo manualmente con lo sblocco mediante la leva di sblocco.

Montaggio e collegamenti

Montare l'interruttore di emergenza a fune con azionamento bilaterale ZS 75 S sempre al centro, in modo che la lunghezza della fune sia la stessa da entrambi i lati. Per il montaggio utilizzare due molle di tra-



// ZS 75 (V) / ZS 75 S (V)

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteurs d'urgence à câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttori d'emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chaves de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Italiano

zione con limitazione di corsa, codice art. Nr. 1187935. Prima di fissare la fune, rimuovere la guaina rossa in PVC dalla zona di fissaggio! Fissare le estremità laterali della fune alla leva di azionamento con i morsetti. Fissare le molle di trazione all'altra estremità della fune. Quindi bloccare le molle di trazione ai punti di fissaggio. Successivamente pretensionare le molle di trazione. In caso di mancanza di tensione di una delle funi, l'altra fune aziona l'interruttore di emergenza a fune e lo blocca. Poiché le redance sulla fune si deformano: dopo il montaggio tirare con forza la fune più volte. Successivamente serrare la fune con il tenditore. I supporti fune devono essere montati ad una distanza di 3 m (ZS 75) e 4 m (ZS 75 S). In questo modo si ottiene una corsa di azionamento / un allungamento della fune di <400 mm ed una forza di attuazione di <200 N. I supporti fune devono essere montati su un'unica fila, per evitare una maggiore frizione e per assicurare il corretto funzionamento delle molle di tensione.

Indicazioni

Il collegamento elettrico deve essere effettuato solo da personale autorizzato. Trasformazioni e modifiche dell'interruttore, che potrebbero pregiudicare la funzione di sicurezza, non sono permesse. I prodotti descritti sono stati sviluppati con l'intento di svolgere funzioni di sicurezza come una parte di un intero impianto o macchinario. Di norma un completo sistema di sicurezza comprende sensori, unità di valorizzazione, apparecchi di segnalazione nonché sistemi per uno spegnimento sicuro. Per il collegamento dell'interruttore di sicurezza al sistema complessivo è necessario rispettare ovunque la categoria di comando stabilita nell'analisi di rischio. A tale fine è necessaria anche una validazione sec. le norme DIN EN ISO 13849-2 oppure DIN EN 62061. Inoltre, il Performance Level secondo DIN EN ISO 13849-1 e SIL CL Level secondo DIN EN 62061 può essere inferiore rispetto al singolo livello, a causa della combinazione di diversi componenti di sicurezza ed altri dispositivi di sicurezza, come ad esempio il collegamento in serie di sensori. Il produttore di un impianto o macchinario si assume la responsabilità della sua corretta funzione globale. steute non si assume alcuna responsabilità per consigli espressi o contenuti nella presente descrizione. Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche, che siano utili al progresso tecnologico. Sulla base della presente descrizione non è possibile formulare richieste di garanzia o responsabilità che vadano oltre le condizioni generali di consegna della steute.

Manutenzione

Con un montaggio attento come sopra descritto, si necessiterà di poche operazioni di manutenzione. Sugeriamo una manutenzione regolare seguendo i seguenti passi:

1. Controllare la funzione di trazione della fune.
2. Rimuovere tutti i residui di sporco.
3. Verificare le entrate e i collegamenti dei cavi.

Smaltimento

- Osservare le norme nazionali, locali e legali per lo smaltimento.
- Riciclare ciascun materiale separatamente. Smaltire in maniera corretta le eventuali batterie.

Português

Definições e uso

Os interruptores de emergência ZS 75 são instalados em máquinas e equipamentos para que o comando da parada de emergência possa ser atuado em qualquer ponto ao longo de toda extensão do cabo de acionamento. Puxões no cabo ou a ruptura do mesmo ativam a função de comutação do interruptor de emergência provocando o bloqueio dos contatos. A reativação / destravamento só pode ser executada manualmente mediante o acionamento da alavanca de desbloqueio.

Montagem / Conexão

As chaves de emergência acionadas por cabo para atuação bidirecional ZS 75 S sempre terão que ser montados no meio do percurso, de maneira que a extensão dos dois cabos sempre seja idêntica. A montagem requer a instalação de duas molas de tração com limitador de percurso, Número de item 1187935. Antes de fixar o cabo de aço é imprescindível desencapar a área de fixação, fazendo um recorte na capa vermelha de PVC! Fixe as extremidades do cabo no cabeçote de acionamento da chave acionada por cabo. Fixe as molas de tensionamento na outra extremidade do cabo. Então monte estes nos pontos de fixação. Após isso, pré-tensione as molas. Com o alívio de um cabo de acionamento, o outro cabo deve atuar e travar a chave de emergência. Depois de montar o cabo, puxe fortemente várias vezes por conta da deformação do cabo e do sapatilho. Na sequência, tensione novamente o cabo utilizando o tensionador. Suportes para o cabo devem ser montados a cada 3 m (ZS 75) e 4 m (ZS 75 S). Com isto a distância de atuação da chave deve ser <400 mm e a força de atuação <200 N. Os parafusos olhal de apoio devem ser instalados para evitar frotas fricções e para garantir uma atuação adequada das molas de tensionadoras.

Observações

As ligações elétricas só podem ser executadas por profissionais devidamente qualificados e autorizados. Modificações e adaptações no próprio interruptor, que possam prejudicar e/ou restringir a função de segurança não são permitidos nem admitidos. Os produtos aqui descritos foram desenvolvidos para assumir as funções de segurança, parcial e/ou total de um equipamento/instalação ou máquina. Um sistema orientado para dar plena segurança, via de regra, incorpora: sensores, unidades de avaliação, equipamentos de sinalização/alarme além de concepções para um desligamento seguro. Para a integração da chave de segurança em todo o sistema, a categoria de controle determinada na avaliação de risco deve ser rigorosamente observada e respeitada. Portanto, uma validação de acordo com DIN EN ISO 13849-2 ou DIN EN 62061 é necessária. Além disto o Performance Level de acordo com DIN EN ISO 13849-1 ou SIL CL Level de acordo com DIN EN 62061 pode ser reduzido quando encadeados diversos componentes de segurança ou outros dispositivos relacionados a segurança, como por exemplo conectando diversos sensores em série. É de responsabilidade do fabricante da instalação ou máquina assegurar o perfeito funcionamento da totalidade das funções. Ressalvadas alterações que são úteis ao desenvolvimento técnico. A steute não assume qualquer responsabilidade por recomendações deduzidas ou implícitas a esta descrição. Nenhuma garantia – assistência – ou penalização adicional poderá vir a ser aplicada e ou ser exigida da steute, além do que consta nas »Condições Gerais de Fornecimento«.



// ZS 75 (V) / ZS 75 S (V)

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteurs d'urgence à câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttori d'emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chaves de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Português

Manutenção

Com a montagem feita de maneira cuidadosa como descrito acima, apenas pequenas manutenções serão necessárias. Recomendamos a manutenção de rotina da seguinte forma:

1. Verificar reconhecimento de puxão.
2. Eliminar restos de sujeira.
3. Controlar o estado em que se encontram as entradas de fios e as respectivas conexões.

Descarte

- Observe as disposições legais locais a referente ao descarte.
- Separar materiais recicláveis. Descartar baterias eventualmente contidas de maneira responsável.

Русский

Предназначение и использование

Аварийные тросовые выключатели ZS 75 применяются на машинах и установках, на которых команда на аварийную остановку должна быть дана в любой точке троса. Движение предварительно натянутого троса или его обрыв приводят к выполнению функции выключения аварийного тросового выключателя и таким образом к блокировке положения контактов. Возврат в исходное положение может быть произведен только вручную посредством разблокирования рычагом разблокирования.

Монтаж / Подключение

Аварийные тросовые выключатели для двустороннего приведения в действие ZS 75 S монтировать всегда посередине, чтобы длина троса с обеих сторон была одинаковой! Для монтажа применять две натяжные пружины с ограничителем хода Артикул № 1187935. Перед установкой троса удалить красную ПВХ оболочку в зоне зажима троса! Концы аварийного троса на стороне выключателя прикрепить к рычагу зажимами. Натяжные пружины прикрепить на других концах троса. Натяжные пружины навесить в точках крепления. После этого натянуть натяжные пружины. При одностороннем снятии нагрузки с одного троса другой трос должен привести в действие аварийный тросовый выключатель и дать ему возможность зафиксироваться. Так как при натяжении троса тросовые кауши деформируются, трос после монтажа несколько раз потянуть с усилием. Затем трос подтянуть посредством натяжного устройства. Затем необходимо дополнительно натянуть трос DUPLEX-зажимом, румболтом либо натяжным замком. Нижние опоры троса должны монтироваться с интервалом в 3 метра (ZS 75) и 4 метра (ZS 75 S). Из этого получается путь приведения в действие/отклонение троса <400 мм и при силе приведения в действие <200 N. Нижние опоры троса должны находиться на одной прямой, для того чтобы избежать слишком большого трения и обеспечить исправную работу натяжных пружин.

Замечания

Электрические соединения, должны осуществляться только специально уполномоченным персоналом. Различные монтажные позиции возможны. Переделки и изменения в выключателе, которые ухудшают его функцию безопасности, не допустимы. Описываемые продукты были разработаны, так чтобы исполнять функции безопасности также как части заводов или машин. Полная система безопасности обычно включает в себя датчики, контрольные модули, инициирующие выключатели и возможности для безопасного разъединения. Ответственность, взятая изготовителем завода или машины, подразумевает, безопасность исполнения основной рабочей функции. Для встраивания аварийного выключателя в общую систему необходимо сквозное соблюдение определенной анализом риска категории управления. Для этого необходима проверка на соответствие нормам DIN EN ISO 13849-2 либо DIN EN 62061. Кроме того в результате последовательного включения в цепь нескольких модулей безопасности и других ориентированных на безопасность приборов, например последовательное включение датчиков, уровень Performance Level по DIN EN ISO 13849-1 либо SIL CL Level по DIN EN 62061 может оказаться ниже уровня отдельного прибора. Возможны некоторые технические изменения и несоответствия вследствие модификации. Кроме того steute (Штойтэ) не принимает ответственности за рекомендации, сделанные или подразумеваемые этим описанием. Из этого описания новые требования к гарантии, гарантия или ответственность не могут быть получены вне основных терминов и условий поставки.

Техническое обслуживание

При тщательном монтаже и соблюдении вышеописанных указаний необходимо только небольшое техническое обслуживание. Мы рекомендуем регулярное техническое обслуживание как указано:

1. Проверяйте распознавание движения.
2. Удалите всю грязь или частицы.
3. Проверяйте изоляцию кабеля а также разъемы и контакты подключения.

Утилизация

- Соблюдать национальные, локальные и нормативные требования по утилизации.
- Материалы отдавать в утилизацию отдельно. Возможно содержащиеся в устройстве батареи утилизировать должным образом.

Herstellungsdatum
Production date
Date de fabrication
Data di produzione
Data de fabricaço
Дата изготовления

2E3 => KW 23 / 2019
CW 23 / 2019
semaine 23 / 2019
settimana 23 / 2019
semana 23 / 2019
календарная
неделя 23 / 2019

E	2019	F	2020	G	2021
H	2022	I	2023	J	2024



// ZS 75 (V) / ZS 75 S (V)

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

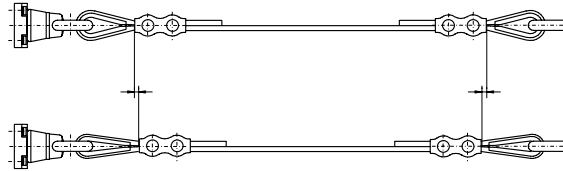
Instructions de montage et de câblage / Interrupteurs d'urgence à câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttori d'emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chaves de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Kauschenverformung
 Wire thimble deformation
 Déformation des cosses
 Deformazione redancia
 Deformação da sapatilha
 Деформация коуша



Montage ohne Ausgleichsfeder

Mounting without compensation spring

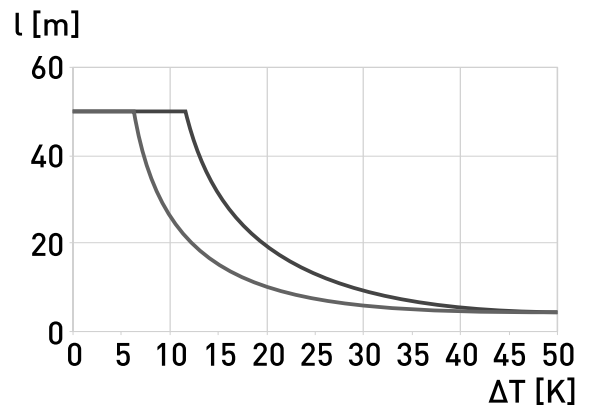
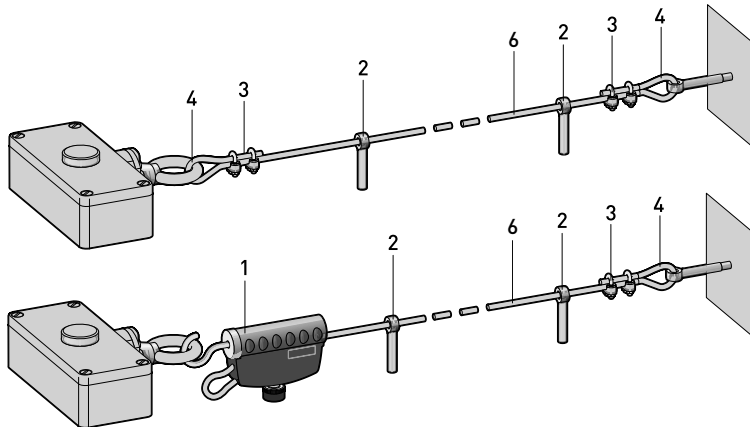
Montage sans ressort de compensation

Montaggio senza molla di compensazione

Montagem sem mola de compensação

Монтаж без компенсационной пружины

- 120-180 N
- 295-390 N



Montage mit Ausgleichsfeder

Mounting with compensation spring

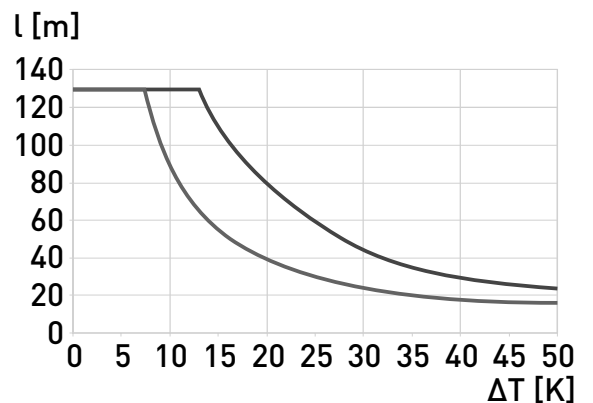
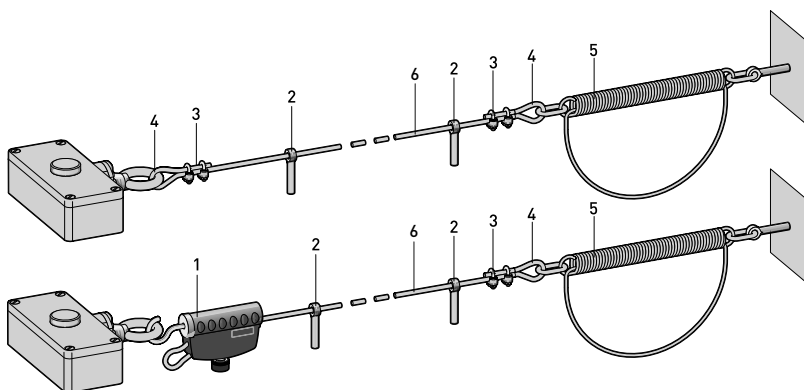
Montage avec ressort de compensation

Montaggio con molla di compensazione

Montagem com mola de compensação

Монтаж с компенсационной пружиной

- 120-180 N
- 295-390 N





// ZS 75 (V) / ZS 75 S (V)

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

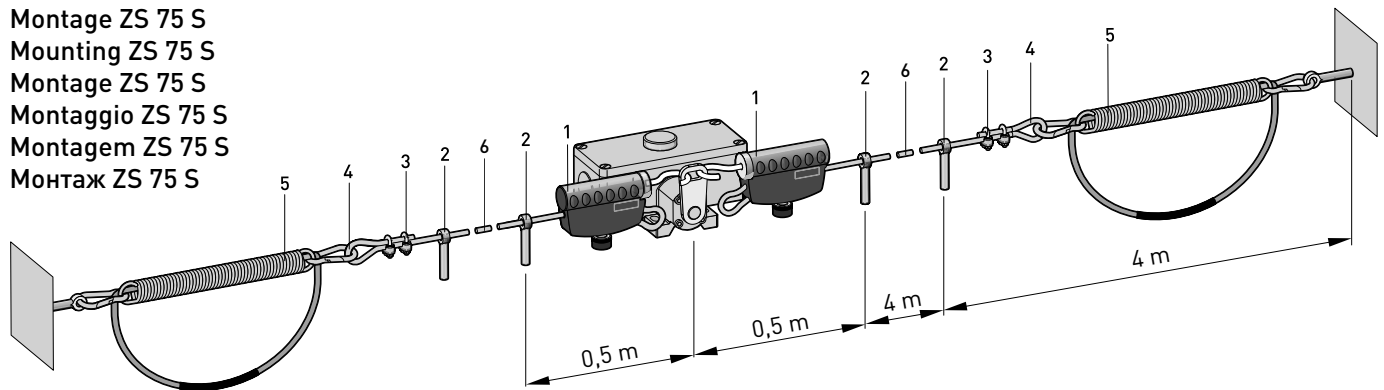
Instructions de montage et de câblage / Interrupteurs d'urgence à câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttori d'emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chaves de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Montage ZS 75 S
Mounting ZS 75 S
Montage ZS 75 S
Montaggio ZS 75 S
Montagem ZS 75 S
Монтаж ZS 75 S



Nr.	Artikel	Mat.-Nr.
1	Seilspannvorrichtung TS 65	1186621
2	Augenschraube M8 x 70 mit Mutter	1170601
3	Seilklemme	1033247
4	Seilkausche 3 mm	1033245
5	Ausgleichsfeder ZS 73/75-200N für Vorspannkraft 120-180 N Ausgleichsfeder ZS 73/75-400N für Vorspannkraft 295-390 N Ausgleichsfeder ZS 73/75 S	1187931 1187934 1187935
6	Zugseil pro Meter	1032984

No.	Part	Mat. No.
1	Cable tensioner system TS 65	1186621
2	Eye bolt M8 x 70 with nut	1170601
3	Wire clamp	1033247
4	Wire thimble 3 mm	1033245
5	Compensation spring ZS 73/75-200N for pretension force 120-180 N Compensation spring ZS 73/75-400N for pretension force 295-390 N Compensation spring ZS 73/75 S	1187931 1187934 1187935
6	Pull-wire per metre	1032984

N°.	Article	Code-art.
1	Tendeur de câble TS 65	1186621
2	Boulon à oeil M8 x70 avec écrou	1170601
3	Serre-câble	1033247
4	Cosse coeur 3 mm	1033245
5	Ressort de compensation ZS 73/75-200N pour la force de précontrainte 120-180 N Ressort de compensation ZS 73/75-400N pour la force de précontrainte 295-390 N Ressort de compensation ZS 73/75 S	1187931 1187934 1187935
6	Câble de traction, par mètre	1032984

N°	Parte	Cod. mat.
1	Tenditore per funi TS 65	1186621
2	Vite ad occhiello M8 x 70 con dado	1170601
3	Morsetto per fune	1033247
4	Redancia 3 mm	1033245
5	Molla di compensazione ZS 73/75-200N per forza di pretensione 120-180 N Molla di compensazione ZS 73/75-400N per forza di pretensione 295-390 N Molla di compensazione ZS 73/75 S	1187931 1187934 1187935
6	Fune metallica per metro	1032984

N°	Parte	N° de item
1	Tensionador de cabo TS 65	1186621
2	Parafuso tipo olhal M8 x 70 com porca	1170601
3	Grampo para cabo de aço	1033247
4	Sapatilha 3 mm	1033245
5	Mola de compensação ZS 73/75-200N para pre-tensionamento de 120-180 N Mola de compensação ZS 73/75-400N para pre-tensionamento de 295-390 N mola de compensação ZS 73/75 S	1187931 1187934 1187935
6	Cabo por metro	1032984

N°	Артикул	Артикул N°
1	Натяжитель троса TS 65	1186621
2	Рым-болт М8 x 70 с гайкой	1170601
3	Зажим троса	1033247
4	Кауш троса 3 mm	1033245
5	Компенсационная пружина ZS 73/75-200N с усилием предварительной затяжки 120-180 N компенсационная пружина ZS 73/75-400N с усилием предварительной затяжки 295-390 N компенсационная пружина ZS 73/75 S	1187931 1187934 1187935
6	Троса на метр	1032984



// ZS 75 (V) / ZS 75 S (V)

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteurs d'urgence à câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttori d'emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chaves de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Abmessungen

Dimensions

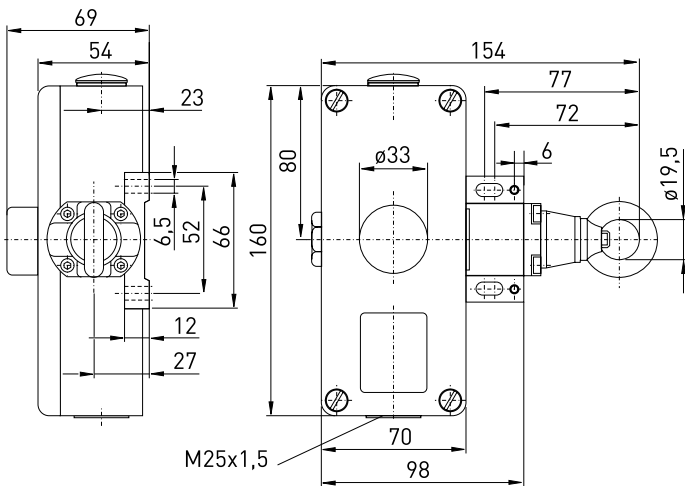
Dimensions

Dimensioni

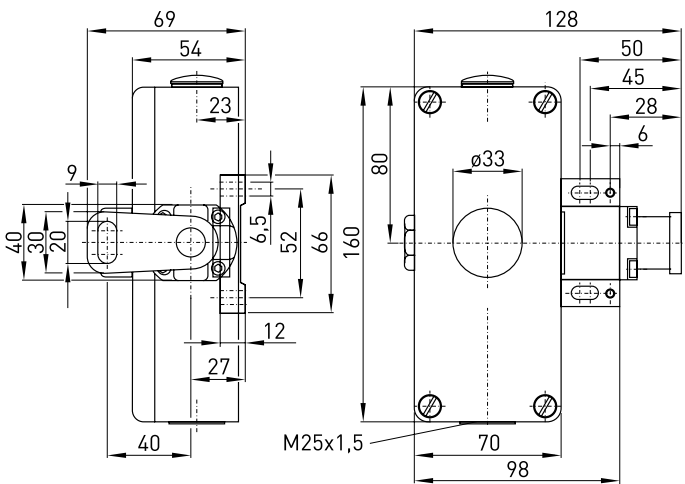
Dimensões

Габариты

ZS 75 VD



ZS 75 S VD



Kontakte

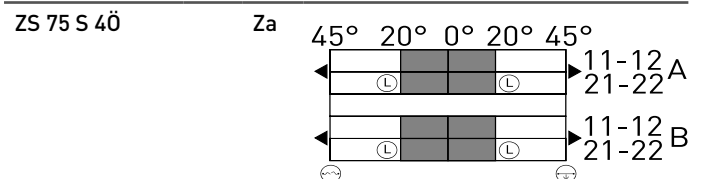
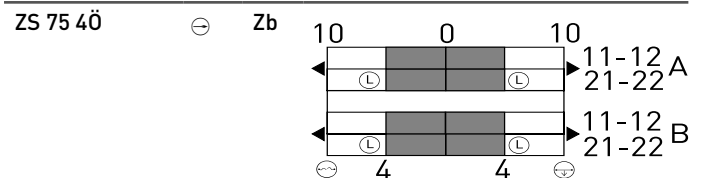
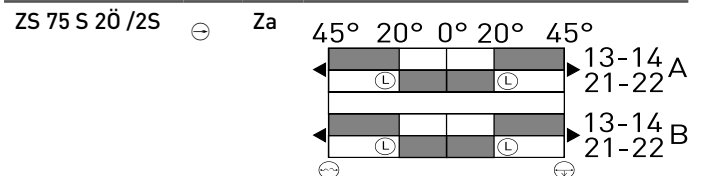
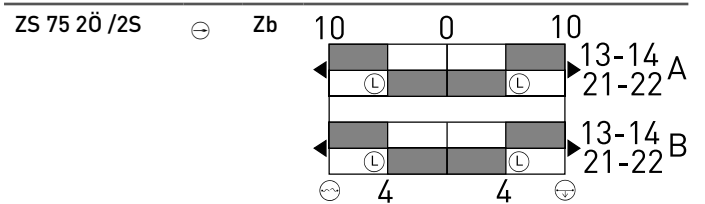
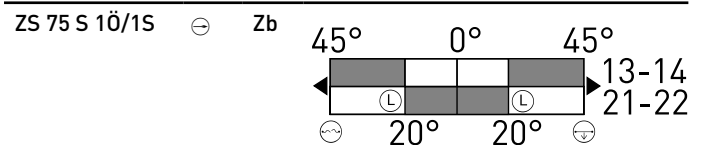
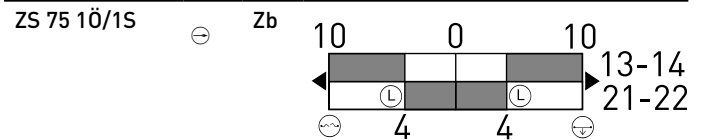
Contacts

Contacts

Contatti

Contatos

Контакты



Die dargestellten Schaltsymbole beziehen sich auf den unbetätigten Zustand.

Contact symbols are shown for the not actuated switch.

Interrupteurs représentés contacts au repos, pas actionnés.

I simboli grafici dei contatti si riferiscono allo stato inattivo dell'interruttore.

Os símbolos de comutação representam o estado inativo.

Символы контактов показаны для невключенного выключателя.



// ZS 75 (V) / ZS 75 S (V)

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteurs d'urgence à câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttori d'emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chaves de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Deutsch (Originalsprache)

Technische Daten

Vorschriften	EN 60947-5-1, -5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Gehäuse	Aluminium-Druckguss, pulverbeschichtet
Deckel	Aluminium-Druckguss, pulverbeschichtet
Schutzart	ZS 75 WVD: IP65; ZS 75 VD, ZS 75 VS, ZS 75 WVS: IP54 nach EN 60529
Kontaktmaterial	Silber
Schaltelemente	1 Öffner/1 Schließer, 2 Öffner/2 Schließer oder 4 Öffner, Form Zb
Schaltsystem	Sprungschaltung, Öffner zwangsöffnend ☹
Anschlussart	Schraubanschlussklemmen
Anschlussquerschnitt	max. 2,5 mm ² (einschl. Aderendhülsen)
Leitungseinführung	2 x M25 x 1,5
B _{10d} (10% Nennlast)	200 000
T _M	max. 20 Jahre
U _{imp}	6 kV
U _i	400 V
I _{the}	6 A
Gebrauchskategorie	AC-15
I _e /U _e	6 A/400 VAC
Kurzschlusschutz	6 A gG/gN-Sicherung
Mech. Lebensdauer	> 100 000 Schaltspiele
Max. Seillänge	ZS 75 VD: 130 m, ZS 75 S VD: 2 x 100 m
Seilunterstützung	ZS 75: alle 5 m erforderlich, ZS 75 S: alle 4 m erforderlich
Merkmale	Seilzug- und Seilrisserkennung
Umgebungstemperatur	-25 °C ... +70 °C

I _e /U _e	6 A/400 VAC
Max. fuse rating	6 A gG/gN fuse
Mech. life	> 100 000 operations
Max. wire length	ZS 75 VD: 130 m, ZS 75 S VD: 2 x 100 m
Wire support	ZS 75: required every 5 m, ZS 75 S: required every 4 m
Features	wire pull and breakage detection
Ambient temperature	-25 °C ... +70 °C

Français

Données techniques

Normes de référence	EN 60947-5-1, -5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Boîtier	fonte d'aluminium, revêtu par poudre
Couvre	fonte d'aluminium, revêtu par poudre
Étanchéité	ZS 75 WVD: IP65; ZS 75 VD, ZS 75 VS, ZS 75 WVS: IP54 selon EN 60529
Matériel de contact	argent
Éléments de commutation	1 NF/1 NO, 2 NF/2 NO ou 4 NF contacts, type Zb
Système de commutation	rupture brusque, contact NF à ouverture positive ☹
Raccordement	bornes à vis
Diamètre du câble de raccordement	max. 2,5 mm ² (cosse comprise)
Entrée de câble	2 x M25 x 1,5
B _{10d} (10% charge nominale)	200 000
T _M	max. 20 ans
U _{imp}	6 kV
U _i	400 V
I _{the}	6 A
Catégorie d'utilisation	AC-15
I _e /U _e	6 A/400 VAC
Protection contre court-circuit	fusible 6 A gG/gN
Durée de vie mécanique	> 100 000 manoeuvres
Distance maxi. de protection	ZS 75 VD: 130 m, ZS 75 S VD: 2 x 100 m
Support de câble	ZS 75: chaque 5 m nécessaire, ZS 75 S: chaque 4 m nécessaire
Caractéristiques	détection de rupture et traction de câble
Température ambiante	-25 °C ... +70 °C

English

Technical data

Standards	EN 60947-5-1, -5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Enclosure	aluminium die-cast, powder-coated
Cover	aluminium die-cast, powder-coated
Degree of protection	ZS 75 WVD: IP65; ZS 75 VD, ZS 75 VS, ZS 75 WVS: IP54 to EN 60529
Contact material	silver
Switching elements	1 NC/1 NO, 2 NC/2 NO or 4 NC contacts, type Zb
Switching system	snap action, positive break NC contacts ☹
Connection	screw connection terminals
Cable cross-section	max. 2.5 mm ² (incl. conductor ferrules)
Cable entry	2 x M25 x 1.5
B _{10d} (10% nominal load)	200 000
T _M	max. 20 years
U _{imp}	6 kV
U _i	400 V
I _{the}	6 A
Utilisation category	AC-15

Italiano

Dati tecnici

Normative	EN 60947-5-1, -5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Custodia	in alluminio presso-fuso, verniciato a polvere
Coperchio	in alluminio presso-fuso, verniciato a polvere
Grado di protezione	ZS 75 WVD: IP65; ZS 75 VD, ZS 75 VS, ZS 75 WVS: IP54 secondo EN 60529



// ZS 75 (V) / ZS 75 S (V)

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteurs d'urgence à câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttori d'emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chaves de emergência acionadas por cabo

Инструкция по монтажу и подключению / Аварийный тросовый выключатель

Italiano

Materiale contatti	argento
Elementi di commutazione	1 NC/1 NA, 2 NC/2 NA o 4 NC, tipo Zb
Sistema di commutazione	commutazione rapida, contatto NC ad apertura obbligatoria ⊖
Collegamento	morsetti a vite
Sezione di collegamento	max. 2,5 mm ² (compreso capocorda)
Passacavo	2 x M25 x 1,5
B _{10d} (10% carico nominale)	200 000
T _M	max. 20 anni
U _{imp}	6 kV
U _i	400 V
I _{the}	6 A
Categoria d'impiego	AC-15
I _e /U _e	6 A/400 VAC
Protezione da corto circuito	6 A gG/gN fusibile
Durata meccanica	> 100 000 di manovre
Max. lunghezza cavo	ZS 75 VD: 130 m, ZS 75 S VD: 2 x 100 m
Supporto per la fune	ZS 75: tutti 5 m occorrente, ZS 75 S: tutti 4 m occorrente
Caratteristiche	funzione di trazione e di rottura della fune
Temperatura circostante	-25 °C ... +70 °C

Português

Dados técnicos	
Normas	EN 60947-5-1, -5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Invólucro	alumínio fundido sob pressão, pintadas com tinta em pó
Tampa	alumínio fundido sob pressão, pintadas com tinta em pó
Grau de proteção	ZS 75 WVD: IP65; ZS 75 VD, ZS 75 VS, ZS 75 WVS: IP54 de acordo com EN 60529
Contatos	prata
Elementos de comutação	1 NF/1 NA, 2 NF/2 NA ou 4 NF, tipo Zb
Sistema de comutação	ação rápida, contato NF de ruptura forçada ⊖
Conexão	terminais roscados
Seção máx. cabo	máx. 2,5 mm ² (incl. bucha aderente)
Entrada de cabo	2 x M25 x 1,5
B _{10d} (10% carga nominal)	200 000
T _M	máx. 20 anos
U _{imp}	6 kV
U _i	400 V
I _{the}	6 A
Categoria de uso	AC-15
I _e /U _e	6 A/400 VAC

Proteção contra curto circuito	fusível 6 A gG/gN
Durabilidade mecânica	> 100 000 de operações
Comprimento máximo do cabo	ZS 75 VD: 130 m, ZS 75 S VD: 2 x 100 m
Suporte do cabo de aço	ZS 75: cada 5 m, ZS 75 S: cada 4 m
Características	reconhecimento de puxão e ruptura do cabo
Temperatura ambiente	-25 °C ... +70 °C

Русский

Технические данные

Стандарты	EN 60947-5-1, -5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Корпус	алюминиевый сплав, литой под давлением, с порошковым покрытием
Крышка	алюминиевый сплав, литой под давлением, с порошковым покрытием
Класс защиты	ZS 75 WVD: IP65; ZS 75 VD, ZS 75 VS, ZS 75 WVS: IP54 по EN 60529
Материал контактов	серебро
Контактная группа	1 НЗ/1 НР, 2 НЗ/2 НР или 4 НЗ контакты, тип Zb
Переключающая система	скачковое переключение, НЗ с положительным размыкаемым контактом ⊖
Вид подключения	резьбовые клеммы
Сечение проводов подключения	макс. 2,5 мм ² (включая гильзы на концах проводов)
Кабельный ввод	2 x M25 x 1,5
B _{10d} (10% номинальной нагрузки)	200 000
T _M	макс. 20 лет
U _{imp}	6 kV
U _i	400 V
I _{the}	6 A
Категории использования	AC-15
I _e /U _e	6 A/400 VAC
Защита от короткого замыкания	6 A gG/gN предохранитель
Механическая долговечность	> 100 000 циклов включения
Максимальная длина троса	ZS 75 VD: 130 м, ZS 75 S VD: 2 x 100 м
Анкеры поддержания троса	ZS 75: необходимы через каждые 5 м, ZS 75 S: необходимы через каждые 4 м
Признаки окружающей температуры	распознавание движения и обрыва троса -25 °C ... +70 °C

EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG EU DECLARATION OF CONFORMITY

gemäß der EG-Maschinenrichtlinie 2006 / 42 / EG
according to EC Machinery Directive 2006 / 42 / EC

**Art und Bezeichnung der Betriebsmittel /
Type and name of equipment:** ZS 75 ..., ZS 75 ... S

**Beschreibung des Betriebsmittels /
Description of the component:** Seilzugschalter / pull-wire switch

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart der oben genannten Richtlinie entsprechen. /
We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.

Relevante EG-Richtlinie / Relevant EC directive	Angewandte harmonisierte Normen / Applied harmonized standards	Anmerkungen / Comments
2006 / 42 / EG Maschinenrichtlinie / 2006 / 42 / EC Machinery Directive	EN 60947-5-1:2017	angewandte, technische Spezifikationen (Anhang II, A.8) GS-ET 15:2015-05 applied, technical specifications (Annex II, A.8) GS-ET 15:2015-05

Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives	Harmonisierte Normen / Harmonised standards
2014 / 30 / EU EMV-Richtlinie / 2014 / 30 / EU EMC Directive	nicht anwendbar nach EN 60947-1:2007 +A1:2011 +A2:2014 not applicable to EN 60947-1:2007 +A1:2011 +A2:2014
2014 / 35 / EU Niederspannungsrichtlinie / 2014 / 35 / EU Low Voltage Directive	EN 60947-5-1:2017
2011 / 65 / EU RoHS-Richtlinie / 2011 / 65 / EU RoHS Directive	EN 50581:2012

**Verantwortlich technische Dokumentation /
Responsible for technical documentation:** Marc Stanesby (Geschäftsführer / Managing Director)

Löhne, 20. Dezember 2018 / December 20th, 2018
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue


Rechtsverbindliche Unterschrift,
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
Legally binding signature,
Marc Stanesby (Managing Director)

EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG EU DECLARATION OF CONFORMITY

gemäß der EG-Maschinenrichtlinie 2006 / 42 / EG
according to EC Machinery Directive 2006 / 42 / EC

**Art und Bezeichnung der Betriebsmittel /
Type and name of equipment:** ZS 75 ... V

**Beschreibung des Betriebsmittels /
Description of the component:** Seilzug-Notschalter / emergency pull-wire switch

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart der oben genannten Richtlinie entsprechen. /
We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.

Relevante EG-Richtlinie / Relevant EC directive	Angewandte harmonisierte Normen / Applied harmonized standards	Anmerkungen / Comments
2006 / 42 / EG Maschinenrichtlinie / 2006 / 42 / EC Machinery Directive	EN 60947-5-5:1997 +A1:2005 +A11:2013 +A2:2017	

Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives	Harmonisierte Normen / Harmonised standards
2014 / 30 / EU EMV-Richtlinie / 2014 / 30 / EU EMC Directive	nicht anwendbar nach EN 60947-1:2007 +A1:2011 +A2:2014 / not applicable to EN 60947-1:2007 +A1:2011 +A2:2014
2014 / 35 / EU Niederspannungsrichtlinie / 2014 / 35 / EU Low Voltage Directive	EN 60947-5-1:2017, EN 60947-5-5:1997 +A1:2005 +A11:2013 +A2:2017
2011 / 65 / EU RoHS-Richtlinie / 2011 / 65 / EU RoHS Directive	EN 50581:2012

**Verantwortlich technische Dokumentation /
Responsible for technical documentation:** Marc Stanesby (Geschäftsführer / Managing Director)

**Löhne, 05. Februar 2019 / February 5th, 2019
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue**

Marc Stanesby
Rechtsverbindliche Unterschrift,
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
Legally binding signature,
Marc Stanesby (Managing Director)



Zusatzinformation zu Montage- und Anschlussanleitungen Additional information on mounting and wiring instructions Information complémentaire aux instructions de montage et de câblage Ulteriori informazioni sulle istruzioni di collegamento e montaggio Informação adicional para as instruções de montagem Дополнительная информация по монтажу и инструкциям по подключению

Auf Anfrage erhalten Sie diese Montage- und Anschlussanleitung auch in Ihrer Landessprache.

This mounting and wiring instruction is also available in your national language on request.

Ces Instructions de montage et de câblage sont disponibles sur demande, dans votre langue nationale.

Questa istruzione di collegamento e montaggio e' inoltre disponibile nella vostra lingua su richiesta.

Estas instrucciones de montaje y conexionado se pueden solicitar en su idioma.

Instruções de ligação e montagem podem ser disponibilizadas em outros idiomas também – consulte-nos.

Εφόσον το ζητήσετε λαμβάνετε αυτές τις οδηγίες τοποθέτησης και σύνδεσης και στην γλώσσα της χώρας σας.

Niniejsza instrukcja montażu i podłączenia jest dostępna na życzenie w języku polskim.

Op aanvraag kunt u deze montage- en installatiehandleiding ook in uw taal verkrijgen.

Den här monterings- och elinstallationsinstruktioner finns även tillgänglig på ditt nationella språk efter förfrågan.

På anmodning kan De også rekvirere denne montage- og tilslutningsvejledning på Deres eget sprog.

Pyydettyessä asennus- ja kykentäohjeet on saatavana myös sinun omalla äidinkielellä.

При поискване Вие ще получите тази асамблея, а също и връзката ръчно майчиния си език.

La cererea Dumneavoastră, vă trimitem instrucțiunile de folosire și instrucțiunile de montaj și în limba română.

Na požádání obdržíte tento návod na montáž a připojení také v jazyce vaší země.

Na vyžiadanie obdržíte tento návod na montáž a pripojenie takisto v jazyku vašej krajiny.

Egyeztetés után, kérésére, ezt a szerelési- és csatlakoztatási leírást, biztosítjuk az Ön anyanyelvén is.

Na zahtevo boste dobili ta navodila za montažo in priklop tudi v vašem domačem jeziku.

Dan il-manwal dwar il-muntagġ u konnessjonijiet huwa disponibbli wkoll fil-lingwa tiegħek.

Soovi korral on see installimis- ja ühendusjuhend saadaval ka teie riigikeeles.

Jei jums reikėtų šios įdiegimo ir pajungimo instrukcijos valstybine kalba, teiraukitės pardavėjo.

Šo montāžas un pieslēgšanas instrukciju pēc pieprasījuma varat saņemt arī savas valsts valodā.

Na zahtjev ćete dobiti ova uputstva za montažu i priključenje i na svom jeziku.

Arna iarraidh sin gheobhaidh tú na treoracha tionóil agus na treorach seo i do theanga féin.